

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Географија 2 уџбеник за други разред гимназије на хрватском језику и писму, аутора др Снежане Вујадиновић и др Дејана Шабића, издавача „Нови Логос“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Geografija 2, udžbenik za drugi razred gimnazije*, превод уџбеника истих аутора на српском језику и ћириличком писму, издавача „Нови Логос“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-669/2019-03.

Уџбеник обухвата шест тематских целине: Друштвена географија; Становништво и демографски процеси; Рурални и урбани простор; Привреда и географски простор; Политичко-географски процеси; Регионално-географске теме и глобални процеси.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- На 3. стр. у петом реду текста реч *zahtjevaju* треба исправити у *zahtijevaju*.
- На 7. стр. у Садржају реч *podjeljenost* треба исправити у *podijeljenost*.
- На 7. стр. у Садржају реч *Posljedice* треба исправити у *Posljedice*.
- На 9. стр. у петом пасусу треба ставити болд на *Орса* *geografija*.
- На 10. стр. у првој реченици *sljedeće* треба исправити у *sljedeće*.
- На 10. стр. на крај прве реченице, након набрајања, треба ставити тачку.
- На 10. стр. у трећој реченици *razmeštaj* треба исправити у *razmještaj*.
- На 10. стр. у реченици која почиње болдованим речима **Politička geografija** речи на *osnovu* треба исправити у *na osnovi*.
- На 10. стр. на средини текста у реченици у којој има набрајања на крај реченице треба ставити тачку.
- На 11. стр. у четвртог пасусу реч *spriječavala* треба исправити у *sprečavala*.
- На 12. стр. у средини текста треба ставити болд на реч *antropogeografija*.
- На 13. стр. у четвртог пасусу на два места реч *podtaci* треба исправити у *podatci*.

- На 13. стр. у тексту на маргини на основу треба исправити у на основи.
- На 13. стр. у предзадњем пасусу реч unaprijeđuju треба исправити у unapređuju.
- На 14. стр. у трећем и четвртом пасусу у три реченице речи на основу треба исправити у на основи.
- На 16. стр. у трећем пасусу реч nepristupačnik треба исправити у nepristupačnih.
- На 16. стр. у последњем пасусу треба ставити болд на Reljef.
- На 17. стр. у трећој реченици у тексту са сивом подлогом На основу треба исправити у На основи.
- На 17. стр. при крају текста са сивом подлогом реч svijetlijom треба исправити у svjetlijom.
- На 18., 19., 30. и свим странама у уџбенику на којима се та грешка појављује у тексту треба избрисати тачку у бројевима на месту стотине и хиљаде 50. 000, 100. 000... и писати их без тачке: 50 000, 100 000...
- На 18. стр. у задњем реду првог пасуса реч bašče треба исправити у vrtovi.
- На 18. стр. у шестом пасусу реч teoritorija треба исправити у teritorija.
- На 18. стр. у предзадњем пасусу треба ставити болд на речи према mjerilu. и на крај реченице у којој има набрајања тачку.
- На 22. стр. у 4. задатку Podvuci треба исправити у Podcrtaj.
- На 23. стр. у 8. и 15. задатку Podvuci треба исправити у Podcrtaj.
- На 27. стр. у предзадњем пасусу реч такође треба исправити у такођер.
- На 28. стр. у другој реченици четвртог пасуса иза скраћенице v треба ставити тачку.
- На 29 стр. у задњој реченици другог пасуса реч eksplotira треба исправити у eksploatira.
- На 30. стр. у тексту на маргини број 1 000 треба написати у истом реду без одвајања.
- На 32. стр. у задњем пасусу реч на крају реда није тачно растављена, правилно је: svije-tu.
- На 33. стр. у првом пасусу минус треба одвојити размаком од броја на два места.
- На 33. стр. у уоквиреном тексту на основу треба исправити у на основи.
- На 41. стр. у последњем реду текста реч rogiјekla треба исправити у podriјetla.

- На 43. стр. у четвртом пасусу реч роџесі треба исправити у роџетсі.
- На 43. стр. треба ставити болд на речи: Šintoizam, judaizam.
- На 44. стр. у другом пасусу у првој реченици треба ставити болд на речи према djelatnostima.
- На 45. стр. у првом пасусу obavezno треба исправити у obvezatno.
- На 46. стр. у последњем пасусу на osnovu треба исправити у на osnovi.
- На 49. стр. у првом реду текста на osnovu треба исправити у на osnovi.
- На 53. стр. у 4. задатку реч Podvuci треба исправити у Podcrtaj.
- На 53. стр. на крају другог реда у задатку треба додати две тачке.
- На 54. стр. у 13. задатку број и минус треба одвојити размаком.
- На 58. стр. у тексту испод слике реч Ostaci треба исправити у Ostatci.
- На 58. стр. на почетку задњег пасуса треба ставити болд на речи Rimski gradovi.
- На 64. стр. у последњем пасусу текста реч kupališnim треба исправити у kupališnim.
- На 68. стр. у тексту на маргини реч prostotkom треба исправити у postotkom.
- На 68. стр. у рубрици Pitanja za provjeru znanja на крај реченице у првом питању треба ставити тачку.
- На 69. стр. у другом пасусу реч snadbijeva треба исправити у opskrbljuje.
- На 69. стр. у трећем пасусу реч utjcajem треба исправити у utjecajem.
- На 69. стр. у тексту на маргини реч Primjeni треба исправити у Primijeni.
- На 73. стр. на крају предзадњег пасуса реч dupliranje треба исправити у udvostručavanje.
- На 74. стр. последњу реченицу у другом пасусу треба исправити у:  
Siromašniji stanovnici su u novonastalim okolnostima prinuđeni napustiti te dijelove grada jer si ne mogu priuštiti povećanje troškova života.
- На 74. стр. у рубрици Pitanja za provjeru znanja у 3. задатку реч neravnomjeran треба исправити у neravnomjeran.
- На 75. стр. у тексту испод друге слике на маргини реч prinuđen треба исправити у prinuđeno.
- На 76. стр. у рубрици Geoknjižnica другу реченицу треба исправити у:

Je li seosko naselje u kojemu živiš ili ti je u blizini zahvaćeno procesom depopulacije?

- На 77. стр. у трећем пасусу реч претежно треба исправити у претежито.
- На 78. стр. у 2., 4. и 6. задатку Podvuci треба исправити у Podcrtaj.
- На 79. стр. у 10. задатку Podvuci треба исправити у Podcrtaj.
- На 79. стр. у 11. задатку у другој реченици треба додати две тачке.
- На 82. стр. у првој реченици другог пасуса robne razmijene треба исправити у robne razmjene.
- На 82. стр. у последњој реченици на маргини реч uspijevaju треба исправити у uspijevaju.
- На 91. стр. у првом реду текста треба ставити болд на životnoj.
- На 93. стр. у 2. и 3. задатку треба исправити наводнике у „...”
- На 112. стр. у другој реченици реч djelovati треба исправити у djelovati.
- На 112. стр. у првој реченици последњег пасуса usvoji „Nacionalnu” треба исправити у usvojila „Nacionalnu.”
- На 114. стр. у 4. и 5. задатку Podvuci треба исправити у Podcrtaj.
- На 116. стр. у 14. задатку Podvuci треба исправити у Podcrtaj.
- На 117. стр. у 17. задатку Na osnovu и podvuci треба исправити у Na osnovi и podcrtaj.
- На 132. стр. у тексту испод слике реч Ostaci треба исправити у Ostatci.
- На 135. стр. у другом пасусу треба ставити болд на Čehoslovačkoj.
- На 140. стр. у 1. задатку реч Podvuci треба исправити у Podcrtaj.
- На 145. стр. у последњем пасусу треба ставити болд на 44 države.
- На 147. стр. у претпоследњем пасусу треба ставити болд на prirodni resurs.
- На 153. стр. у првом пасусу треба ставити болд на Dolomiti.
- На 156. стр. треба ставити болд на реч Hrvatske.
- На 173. стр. у 5. задатку реч Podvuci треба исправити у Podcrtaj.
- На 174. стр. у 11. задатку реч Podvuci треба исправити у Podcrtaj.
- На 175. стр. у 15. задатку реч podvuci треба исправити у podcrtaj.

- На 178. стр. у тексту на маргини на основу треба исправити у на основи.
- На 183. стр. треба ставити болд на svjetskih religija и Арапи.
- На 185. стр. у тексту у рубрици Saznaj više реч отична треба исправити у оточна.
- На 185. стр. у трећем реду другог пасуса реч zemalјама треба исправити у zemlјама.
- На 185. стр. у четвртом реду другог пасуса geografske transformirale треба исправити у geografski transformirale.
- На 197. стр. текст испод слике Sudaranje dvije oceanske ploče треба исправити у Sudaranje dviju oceanskih ploča.
- На 197. стр. у трећем пасусу треба ставити болд на Kelud, Merapi и Sinabung.
- На 201. стр. у 12. и 14. задатку реч Podvuci треба исправити у Podcrtaj.
- На 203. стр. треба ставити болд на реч Obale.
- На 213. стр. у предзадњем пасусу треба ставити болд на nestašice čiste vode.
- На 218. стр. у 2, 4, 5, 6 и 9. задатку реч Podvuci треба исправити у Podcrtaj.
- На 221. стр. треба ставити болд на реч jezera.
- На 230. стр. у тексту испод слике реч Ostaci треба исправити у Ostatci.
- На 231. стр. у трећем пасусу треба ставити болд на газне културе.
- На 235. стр. у 7. задатку реч Podvuci треба исправити у Podcrtaj.
- На 236. стр. у 13. задатку реч Podvuci треба исправити у Podcrtaj.
- На 247. стр. у 6. и 8. задатку реч Podvuci треба исправити у Podcrtaj.
- На 258. стр. у последњем пасусу треба ставити болд на еколошких избјеглица.
- На 259. стр. наслов ONEČIŠĆENJE написати одговарајућим фонтом.
- На 260. стр. у 6. задатку реч Podvuci треба исправити у Podcrtaj.
- На 262. стр. у наслову реч Poslijedice треба исправити у Posljedice.

Недостаци уочени и у Уџбенику на српском језику:

- На 194. стр. отклонити нејасноћу, јер по наведеном у прве две реченице четвртог пасуса, на 2000 км<sup>2</sup> живи сто милиона становника.
- На страницама 268, 269, 270 и 271 на одговарајући начин уписати површине наведених држава.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.